

Véronique Agbadahou

εko igido

[L'éducation de la jeune fille]

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Oni εshee elegbe ɔn ɔn.

[Je dis merci à vous mes accompagnateurs.]

Une autre manière d'annoncer le début d'une nouvelle chanson.

Oni ma nkolo lo ntele ɔn.

[Je dis je vais aborder un peu mes origines.]

Expression qui permet d'annoncer les hommages et recommandations.

Oni nfo nanwo afo fu wan ni nfeje awon baba ati iya mi.

[Je dis que j'ai quelques paroles à adresser à mes papas et mes mamans.]

Oni majε ojε wa onile igido onile lo bere.

[Je dis ne nous fait pas du mal chez nous, renseignez pourtant chez les jeunes filles.]

**Igido – Jeunes filles.*

Bua kilo fo monde ilu igido.

[Je vous demande de donner les interdits aux jeunes filles de la communauté.]

Message d'invite des parents à insister sur l'éducation des jeunes filles.

Jogo ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ* ! εshe hun !

[Les jeunes, les adolescentes ! Je vous en remercie !]

**ɔɔɔɔɔ, eeeee, ooooo, aaaaa – Sont utilisés souvent pour insister sur le mot qu'ils accompagnent.*

Refrain

Bua kilo fo monde ilu igido.

[Je vous demande de donner les interdits aux jeunes filles de la communauté.]

Message d'invite des parents à insister sur l'éducation des jeunes filles.

Jogo ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ !

[Les jeunes, les adolescentes !]

Egbe ɔn nje aho, banan in hun ko nje shisheee. [x 2]

[Mes accompagnateurs ont dit oui, que cela de concert avec nos mamans.]

Message d'acception de la demande de Véronique relativement à l'éducation des jeunes filles.

Fofu yi dada ni oni mani layaaaaaa.

[Un frère qui verra qu'une fille a reçu une bonne éducation dira qu'il va la prendre en mariage.]

Ofun li saladì, ofun l'ayoyoy.

[Il a donné à la jeune fille de la salade, il lui a donné de feuille pour sauce gluante.]

** ayoyoy - c'est une forme de légumineuse qui entre dans les mets et souvent préparée pour accompagner la sauce de viande ou de poisson.*

Oni koseka si ooo.

[Le garçon lui a demandé de préparer la pâte là-dessus.]

Bε lo mu saladì lofi nbanu alode ita wa.

[C'est comme ça qu'elle a pris la salade, l'a goûté et dit nous avons une sortie.]

Ogbe saladì ofu babalaa.

[Elle a pris la salade pour se couvrir.]

Expression de la non maîtrise de la cuisine par la jeune fille.

Ogbe ayoyoy lo she ni saladì.

[Elle a pris la feuille gluante pour faire de la salade.]

Expression de la non maîtrise de la cuisine par la jeune fille.

Oni koseka si ko kae kasi a kapoy.

[Le garçon lui a demandé de préparer la pâte là-dessus en quantité pour que tout le monde puisse manger.]

Oni lowoyotan ni kofura ooo, wan ni shoboloyoy ooo.

[On lui a dit que c'est la main droite qu'il faudra exploiter tout au du processus.]

Aegbe ko eyojε .

[Voilà la conséquence de la non obéissance aux conseils.]

omom igido hun kε fura, eye kε konikogbe.

[Vous les jeunes filles faites très attention, ne changez pas l'éducation reçue.]

Ti nin kojε maa no ko ma na reee.

[Que pour sois je prendre un mari, je veux prendre une femme bien éduqués.]

Shinkin nin ku sho da fomom shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Refrain

Shinkin nin ku sho da fomom shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Incompréhensible

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Ogbe saladì ofu babalaa.

[Elle a pris la salade pour se couvrir.]

Expression de la non maîtrise de la cuisine par la jeune fille.

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Shinkin ninku t'ɔmɔnde ɔn.

[L'entêtement des petits enfants.]

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Obajɛ nì saladì ooo.

[Elle a gâté la salade.]

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Oni koseka si ooo.

[Le garçon lui a demandé de préparer la pâte là-dessus.]

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Incompréhensible

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Oni ajɛ npɔ mɔn lɔ hun ooo.

[Il dit que les sorciers tuent ses enfants.]

Message qui indique que les enfants têtus peuvent être victimes de la sorcellerie.

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Oni ajɛ kif o hun gba.

[Il dit que la sorcellerie ne tolère pas la mauvaise éducation.]

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin.

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Incompréhensible.

Shinkin nin ku sho da fɔmɔn shin. [x 4]

[L'entêtement est-il bon pour un enfant ?]

Oni oshe jɔjɔ ɔn ɔn.

[Nous disons merci à nos aïeux.]

Oni oshei nilu njɛ nko ati jɛ ni.

[Je dis tout ce qu'on fait comme action concourt à comment se nourrir.]

Oni njɛ nkan ati jɛ ni.

[Donc je dis que c'est pour se nourrir.]

Agogo eyi ɔlorun wa eyo gbe wa lɔdɔ iya mi ɔn.

[L'heure à laquelle Dieu veut c'est en ce moment qu'il donne ce qu'il veut à mes mamans.]

Incompréhensible

Ifɔ ɔn njɛ ɛku ati jɛ.

[Mes gens je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Olo hun njɛ ɛku ati jɛ.

[Vous les adultes je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjɛ ɛku ati jɛ.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Bojɛ atɛ lekan fe ba jɛ tan ɛnu wa nkode.

[Si nous suivons quelque chose si nous finissons notre bouche se ferme.]

Refrain.

Bojɛ atɛ lekan fe ba jɛ tan ɛnu wa nkodee.

[Si nous suivons quelque chose si nous finissons notre bouche se ferme.]

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjɛ ɛku ati jɛ.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Oni njε εku ati jε ni Agbadahou Vero*.

[Moi Agbadahou Véro je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

**Véro – Forme abrégée de Véronique.*

Ifε eyi mi ni, mo wa si baba mi ɔn inan.

[L'amour que j'ai, c'est cela qui m'amène vers mes papas et et mes mamans.]

Iba oo, njε εku ati jε.

[Mes hommages, je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Iba oo, njε εku ati jε.

[Mes hommages, je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Bojε atε lekan fe ba jε tan εnu wa nkodee. [x 2]

[Si nous suivons quelque chose si nous finissons notre bouche se ferme.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Oni εshee elegbe ɔn ɔn .

[Je dis merci à vous mes accompagnateurs.]

Une autre manière d'annoncer le début d'une nouvelle chanson.

Agbε fu yi ɔn baba.

[Nous devons respecter nos papas.]

Ologbo fun ma ni ɔkɔ ma ni aya fee.

[Donc, c'est avec technique qu'on le dit, vieux ne vous fâchez pas.]

Incolpréhensible

Omi ho loni ohun ko na ya.

[Il respira profondément et dit : je dois me marier.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Ifε lonian tεle toni kojε maa ni ɔkɔ mani ayaaaa. [x 2]

[C'est l'amour qu'on suit pour dire je veux marier l'enfant d'une telle personne.]

Ifε lonian tεle toni mafε ɔmɔn lagba jaaa.

[C'est l'amour qu'on suit pour prendre un mari et une femme.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Oni εshee elegbe ɔn ɔn .

[Je dis merci à vous mes accompagnateurs.]

Une autre manière d'annoncer le début d'une nouvelle chanson.

Ede in ni fε moni njε εku ati jε.

[C'est en référence à vos styles que je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

ɔwɔ i afu ngbalε gbo lε mu fe.

[Le balai dont se sert pour balayer vous le prenez.]

Anu ε eyo ru dudndun ni lafu gbalε lilε mu

[C'est le bout du balai que nous utilisons pour faire le balayage chaque matin.]

Olegbe gbe εwabε mbesi dan.

[Vous les accompagnateurs êtes vous toujours avec moi.]

Eke yi ni njɔjε εku ati jε ni.

[Vous pouvez confirmer que c'est pour se nourrir.]

Pe eni ɔkɔ lani aya.

[C'est la raison pour laquelle on prend un mari et on prend une femme.]

ɔwɔ lagbo lagbon bɔ ba yɛ lɛ fu gbalɛ lilɛ mu.

[Le balai de chaque concession est pris pour faire l'entretien de jours en jours.]

Elegbe hun ɛwabɛ ni.

[Vous les accompagnateurs êtes vous là.]

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjɛ ɛku ati jɛ.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyɛ ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjɛ ɛku ati jɛ.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyɛ ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Ifɛ ni wɔn tɛle ka fu kunrin ni wɔn njo.

[C'est l'amour que les gens suivent et nous chantons ils nous suivent.]

Ifɛ ni wɔn tɛle ka fu gbalɛ ni lɛ mɔ.

[C'est l'amour que les gens suivent et nous chantons ils nous suivent.]

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjɛ ɛku ati jɛ.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Oni εshee elegbe ɔn ɔn.

[Je vous remercie mes accompagnateurs.]

Oni anian meji meji ɔn ɔn.

[Sur l'arbre, il ne mangera pas et ne buvra pas pendant 7 jours.]

Stratégie des rois qui consiste à confier leurs filles aux gens les plus intelligents.

Hun koman jade.

[Ils font le baptême des enfants de façon collective.]

ɔn jɔjε kini eyan mi ni ɔn.

[Ils s'alimentaient ensemble, ce sont mes gens.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]
Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Ifε nɔn kɔ tε lee.

[C'est l'amour qu'ils doivent suivre.]

Ifε nɔn kɔ tε le, ni ɔn jɔ njε kini kini hun fe .

[C'est l'amour qu'ils doivent suivre pour manger les lions.]

Message qui indique qu'avec l'amour on peut vaincre dans des situations difficiles.

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Oni εwo o oyin ni foloke ε won.

[je dis regarder les abeilles qui volent ensemble dans le ciel.]

Ifε non ni lεgbε ara won.

[C'est l'amour qui existe entre ces abeilles.]

on jo jε kini εyε ile mi on.

[Les oiseaux de chez moi aussi le lion ensemble.]

Message d'invitation à l'amour et à l'unité dans une communauté afin de faire face aux épreuves.

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjε εku ati jε.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njε εku ati jε.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyε ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Ifeni on tεle on fi jε kini fee.

[C'est l'amour qu'ils ont respecté et ils ont pu manger le lion.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Ifeni ɔn tɛle ɔn fi jɛ kini fee.

[C'est l'amour qu'ils ont respecté et ils ont pu manger le lion.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjɛ ɛku ati jɛ.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Oyɛ ni wani eee.

[Cela constitue une fierté pour nous.]

Expression de L'union face aux difficultés de la survie humaine.

Refrain

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Ologbo ye wa hun wa onjɛ ɛku ati jɛ.

[Les aînés je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Njɛ ɛku ati jɛ.

[Je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Eh, njɛ ɛku ati jɛ.

[Donc, je vous félicite pour vos efforts à vous nourrir.]

Veronique Agbadahou ni wi oo.

[Véronique Agbadahou vous dis merci.]

Oni nifɛ ni Agbadahou ni fu fo.

[Je dis c'est l'amour que Agbadahou a pour vous aussi.]